



# TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

## SIRA SAYISI: 411

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyetinin Demiryolu Bağlantısı Olan Limanları Arasındaki Uluslararası Demiryolu-Feribot Hattının Organizasyonu ile İlgili Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu  
(1/674)



## İÇİNDEKİLER

## Sayfa

- **1/674 Esas Numaralı Tasarının**
  - TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı .....4
  - Gerekçesi .....4
- **Dışişleri Komisyonu Raporu .....5**
- **Tasarı Metni .....7**
- **Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin .....7**
- **Anlaşma Metni .....8**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

23/8/2012

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-598/3555

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 25/7/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyetinin Demiryolu Bağlantısı Olan Limanları Arasındaki Uluslararası Demiryolu-Feribot Hattının Organizasyonu ile İlgili Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/674)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

### GEREKÇE

Küreselleşme ve bölgeselleşme bağlamında, uluslararası arenada, ulaştırma sektörünün liberalizasyonu; ulusal altyapı şebekelerinin entegrasyonu; daha etkin, rekabetçi ve güvenli bir hizmet sunumu için belirlenen ortak politikalarla dünyada demiryolu bağlantılı intermodal taşımacılık sisteminin geliştirilmesi büyük önem kazanmıştır.

Günümüzde, limanları kara içindeki kesimlere bağlayan demiryolu ile liman bağlantılı intermodal yük taşımacılığı hızla artan bir ivmeye sahiptir.

Avrupa ülkelerinin çevre kirliliği ve yollardaki hasarlara kamuoyu tepkisi gibi nedenlerle Türk TIR'larının geçişlerine sınırlama getirmesi, yük taşımalarının karayolundan demiryoluyla intermodal taşımacılığının önemini artırmıştır.

Bu bağlamda, "Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti'nin Demiryolu Bağlantısı Olan Limanları Arasındaki Uluslararası Demiryolu-Feribot Hattının Organizasyonu ile İlgili Anlaşma" 20 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anlaşma ile Ülkemiz ve Bulgaristan arasında ayrıca tersi istikamette demiryolu feribotu ile intermodal taşımacılığın başlatılarak, Orta Doğu, Orta Asya ve Kuzey Ülkelerine yapılan ticaret hacminin artırılmasına katkı sağlanması amaçlanmaktadır.

Söz konusu Anlaşma, Ukrayna, Moldova, Litvanya, Letonya ve Belarus gibi ülkelerden geniş ray açıklığına sahip (1520 mm) vagonların, Bulgaristan'ın Burgaz ve Varna limanları üzerinden, özellikle demiryolu bağlantısı olan Derince, Bandırma ve Samsun limanlarımıza gelmesine olanak sağlayacağından uluslararası taşıma pazarında demiryolu payının artmasına katkı sağlayacaktır.

Bu proje sayesinde Türkiye ile Bulgaristan arasında iki ülkenin demiryolu bağlantılı limanları üzerinden direkt bir intermodal demiryolu feribot yük taşımacılığı hattının kurulması ile maliyetler azalacak ve taşıma süresi kısacaktır.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*29 Ocak 2013*

*Esas No: 1/674*

*Karar No: 327*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 23/8/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 1/10/2012 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyetinin Demiryolu Bağlantısı Olan Limanları Arasındaki Uluslararası Demiryolu-Feribot Hattının Organizasyonu ile İlgili Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 16/1/2013 tarihli 47 nci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, ülkemiz ile Bulgaristan arasında iki ülkenin demiryolu bağlantılı limanları üzerinden intermodal demiryolu feribot yük taşımacılığı hattının kurulmasını teminen 20 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla imzalandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Günümüzde, daha etkin, rekabetçi ve güvenli bir hizmet sunumu için demiryolu bağlantılı intermodal taşımacılık sisteminin geliştirilmesinin büyük önem kazandığı ve bu alandaki projelere öncelik tanındığı,

- Bu çerçevede, Anlaşmayla Burgaz ve Varna limanları ile demiryolu bağlantısı olan Samsun, Bandırma ve Derince limanlarımız üzerinden doğrudan bir intermodal demiryolu feribot yük taşımacılığı hattının kurulmasıyla taşımacılık maliyetlerinin azaltılmasının ve sürelerinin kısaltılmasının amaçlandığı,

- İki ülke arasında karşılıklı olarak demiryolu feribot hattının tesisiyle intermodal taşımacılığın başlatılarak Orta Doğu, Orta Asya ve kuzey ülkelerine yapılan ticaretin hacminin artırılmasının da mümkün olacağı,

- Bulgaristan tarafında Anlaşmanın onay işlemlerinin tamamlandığı, ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak, İstanbul Milletvekili Ahmet Berat Çonkar, Aksaray Milletvekili Ali Rıza Alaboyun ve Ankara Milletvekili Emrullah İşler Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan <i>Volkan Bozkır</i> İstanbul	Sözcü <i>Osman Aşkın Bak</i> İstanbul (Bu raporun özel sözcüsü)	Kâtip <i>Gönül Bekin Şahkulubey</i> Mardin
Üye <i>Ali Rıza Alaboyun</i> Aksaray (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>Emrullah İşler</i> Ankara (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>Tunca Toskay</i> Antalya
Üye <i>Ahmet Berat Çonkar</i> İstanbul (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>Osman Oktay Ekşi</i> İstanbul	Üye <i>Osman Taney Korutürk</i> İstanbul
Üye <i>Mehmet Muş</i> İstanbul	Üye <i>İsmail Safi</i> İstanbul	Üye <i>Faik Tunay</i> İstanbul
Üye <i>Rıfat Sait</i> İzmir	Üye <i>Abdullah Çalışkan</i> Kırşehir	Üye <i>İdris Bal</i> Kütahya
	Üye <i>Hasan Karal</i> Rize	Üye <i>Şaban Dişli</i> Sakarya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİNİN DEMİRYOLU BAĞLANTISI OLAN LİMANLARI ARASINDAKİ ULUSLARARASI DEMİRYOLU-FERİBOT HATTININ ORGANİZASYONU İLE İLGİLİ ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 20 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti'nin Demiryolu Bağlantısı Olan Limanları Arasındaki Uluslararası Demiryolu-Feribot Hattının Organizasyonu ile İlgili Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİNİN DEMİRYOLU BAĞLANTISI OLAN LİMANLARI ARASINDAKİ ULUSLARARASI DEMİRYOLU-FERİBOT HATTININ ORGANİZASYONU İLE İLGİLİ ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

*B. Arınç*

Başbakan Yardımcısı

*B. Bozdağ*

Avrupa Birliği Bakanı

*E. Başış*

Çevre ve Şehircilik Bakanı

*E. Bayraktar*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*T. Yıldız*

Gümrük ve Ticaret Bakanı

*H. Yazıcı*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Günay*

Milli Savunma Bakanı

*İ. Yılmaz*

Başbakan Yardımcısı

*A. Babacan*

Adalet Bakanı

*S. Ergin*

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

*N. Ergün*

Dışişleri Bakanı

*A. Davutoğlu*

Gençlik ve Spor Bakanı V.

*E. Bayraktar*

İçişleri Bakanı

*İ. N. Şahin*

Maliye Bakanı

*M. Şimşek*

Orman ve Su İşleri Bakanı

*V. Eroğlu*

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

*B. Yıldırım*

Başbakan Yardımcısı

*B. Atalay*

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

*F. Şahin*

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

*F. Çelik*

Ekonomi Bakanı

*M. Z. Çağlayan*

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

*M. M. Eker*

Kalkınma Bakanı

*C. Yılmaz*

Milli Eğitim Bakanı

*Ö. Dinçer*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**İLE**  
**BULGARİSTAN CUMHURİYETİ'NİN**  
**DEMİRYOLU BAĞLANTISI OLAN LİMANLARI ARASINDAKİ ULUSLARARASI**  
**DEMİRYOLU-FERİBOT HATTININ ORGANİZASYONU İLE İLGİLİ**  
**ANLAŞMA**

Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti,

Eşit ortaklık, karşılıklı ilgi ve saygı prensiplerine dayanarak,

Özellikle taşımacılık ve intermodal (kombine) yük taşımacılığı alanlarında işbirliğini daha da geliştirme ihtiyacını göz önünde bulundurarak,

Taraf ülkelerin demiryolu şebekelerine bağlantılı Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti limanları arasında demiryolu feribot hattının kurulmasından ortaya çıkacak ekonomik faydalarının bilincinde olarak,

aşağıdakiler üzerinde anlaşmıştır:

**Madde 1**

Taraf ülkelerin demiryolu şebekelerine bağlantılı Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti limanları üzerinden intermodal demiryolu-feribot yük taşımacılığının kurulması ve daha da geliştirilmesi için gerekli karşılıklı desteği sağlayacak ve işbirliği yapacaktır.

**Madde 2**

Bu Anlaşmanın amacı doğrultusunda aşağıdaki terimlerin anlamları şu şekilde olacaktır:

“Denizcilik” ve “demiryolu” taşımacısı Akit Taraflardan bir tanesinde kendi mevzuatına göre veya Anlaşma taraflarının üye oldukları uluslararası anlaşmalara uygun şekilde denizcilik ve demiryolu taşımacılık hizmetlerini sağlamaya yetkili bir işletme,

“Feribot terminallerinin işletmecisi” - Akit Taraflardan bir tanesinde kendi mevzuatına göre veya Anlaşma taraflarının üye oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak kurulmuş ve kayıtlı ve feribot terminalini malik, kiracı veya işletmeci olarak işleten bir işletme.

**Madde 3**

Yüklerin; taraf ülkelerin demiryolu şebekeleri ile bağlantılı Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti limanları üzerinden, uluslararası demiryolu feribot hattıyla taşımacılığı, CIM ve CIM/SMGS taşımacılık belgesi Akit Taraflarda yürürlüğe girdiğinde Yüklerin Demiryoluyla Uluslararası Taşımacılığı için Sözleşme ile ilgili Tektip Kurallar'a (CIM) uygun olarak yürütülür.

#### **Madde 4**

Demiryolu ve denizcilik taşıyıcıları arasındaki işbirliği ve demiryolu vagonlarının ve konteynerlerinin bir demiryolundan denizcilik taşıyıcısına veya tersine iletilme şekli, taşıyıcılar tarafından akdedilen ve Akit Tarafların Ulusal Mevzuatlarına ve Anlaşma taraflarının üye oldukları uluslararası anlaşmalara uygun şekilde hazırlanmış sözleşmelerle tanzim edilecektir.

#### **Madde 5**

Tehlikeli Madde taşımacılığı; Tehlikeli Maddelerin Demiryoluyla Uluslararası Taşımacılığıyla ilgili Düzenlemeler (RID) ve Tehlikeli Maddelerin Denizyoluyla Taşınması için Uluslararası Kod'a (IMDG Kodu) uygun şekilde yürütülecektir.

#### **Madde 6**

Akit Tarafların demiryolu ve denizyolu yük taşımacılığı ile ilgili ulusal mevzuatlarında ve bu Anlaşma altında yürütülen taşımacılık hizmetlerini etkileyebilecek koşullarda değişiklik olması durumunda, ulusal mevzuatı değişikliğe uğrayan Akit Taraf hemen diğer tarafa haber verecektir.

#### **Madde 7**

Akit Taraflar; kendi topraklarında taraf ülkelerin demiryolu şebekelerine bağlantılı Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti limanları yoluyla demiryolu-feribot taşımacılık hattının işletimini engelleyebilecek maniler ortaya çıkması durumunda, birbirlerini derhal haberdar edecektir ve gerekirse bu manileri ortadan kaldırmak için ortak hareket edecektir.

#### **Madde 8**

Feribot terminallerinin işletmecileri terminalleri işletecek ve bu etkinliklerle ilgili tüm masraflar kendi adlarına olacaktır.

Her bir Akit Tarafın demiryolu ve denizcilik taşıyıcıları, her bir Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak, diğer Akit Tarafın topraklarında temsilcilik/irtibat ofisi açma ve kendi temsilcisini atama hakkına sahiptir.

#### **Madde 9**

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı izni ile değiştirilebilir. Değişiklikler mevcut Anlaşmanın 11. Maddesi hükmüne göre yürürlüğe girecektir.

#### **Madde 10**

Bu Anlaşmanın yorumlamasında veya uygulamasında ortaya çıkabilecek ihtilaf ve anlaşmazlıklar, Taraflar arasında müzakereler ve görüşmeler yoluyla çözülecektir.



### Madde 11

İşbu Anlaşma; her bir Akit Tarafıta yürütölen gerekli yerel yasal prosedürlerin tamamlanması ile ilgili, diplomatik yollardan yazılı son bildirimini alındığı tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, süresiz akdedilmiştir ancak Taraflardan birinin Anlaşmayı iptal etme niyetiyle ilgili yazılı bir bildirimini alındığı tarihten altı ay sonrasına kadar yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da 20 Mart 2012 tarihinde her biri eş değer Türkçe, Bulgarca ve İngilizce iki orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Adına



Binali YILDIRIM

Ulaştırma, Denizcilik ve  
Haberleşme Bakanı



İvaylo MOSKOVSKI

Ulaştırma, Bilgi Teknolojisi ve  
Haberleşme Bakanı

